

2.3.2 美國傳教士丕思業編譯的廣東話《耶穌言行撮要俗話》



作者

見 2.4.1 美國傳教士丕思業翻譯的第一本廣東話漢字版聖經《約翰傳福音書》

丕思業 (Charles Finney Preston, 1829-1877) 是美國長老會 (American Presbyterian Mission) 牧師。他於 1862 年出版的《約翰傳福音書》和《馬太傳福音書》都是首次出現的廣東話聖經。⁸ 1863 年他又首次出版了長篇傳記《耶穌言行撮要俗話》。⁹ 於 1871-1873 年間，他與其他傳教士合譯第一本廣東話新約聖經。

他在 1854 年 5 月到達廣州，¹⁰ 6 月便開始在黃埔禮拜堂主持崇拜，同時展開街頭佈道工作。12 月丕思業已經代替哈巴安德 (A.P. Happer) 管理教會男童寄宿學校。12 月與公理會 (American Board Mission) M.G. Brewster 小姐結婚。¹¹

他學了兩年就能說流利廣東話。由於他對人和藹可親，很多中國人都喜歡他。他講道常有 400-800 個中國人來聽道，有人認為沒有一個外國傳教士的廣東話比他好。¹² 他除了講道，還培訓中國傳道人及跟助手到處派發聖經和福音小冊子。¹³ 1858 年外國人受到襲擊，他全家

8 見 2.4.1。

9 丕思業，《耶穌言行撮要俗話》(廣州：雙門底福音堂，1863)。

10 見 “The Protestant Missionaries in China,” *Chinese Recorder*, 2(1869): 60。

11 見 Charles F. Preston, “Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America,” *Chinese Recorder*, 7(1876): 187。

12 見 Benjamin C. Henry, “In Memoriam: Rev. Charles F. Preston,” *Chinese Recorder*, 8(1877): 342-344。

13 見 “Notices of Recent Publications,” *Chinese Recorder*, 6(1875): 235。

逃亡到澳門。後來他返回廣州，先後在嘉約翰 (Dr. J.G. Kerr) 和哈巴安德管理的醫院任院牧。¹⁴ 他與太太過了 23 年幸福生活，女兒 Sophie 嫁給尹士嘉牧師 (Rev. Oscar F. Wisner) 。他 1877 年病重，由廣州路經香港，打算返美國醫病。可惜在香港突然去世，年僅 48 歲，遺體安葬於香港跑馬地墳場。¹⁵

內容

《耶穌言行撮要俗話》的封面只有註明出版時間是 1863 年，出版機構是雙門底福音堂，沒有註明編譯者是誰。根據 Wylie 資料紀錄，這本書的編譯者是丕思業。¹⁶ 另外，因為有資料證明雙門底長老會福音堂是丕思業所開辦的，¹⁷ 所以我們可以確定這本書是他編譯的。全書排版都是中式縱書直排，方塊字由上而下，由左至右排，看起來的確像一本中文書。

《耶穌言行撮要俗話》的內容其實是聖經，只是以傳記文學的形式出現，這種新嘗試也許可以讓中國人讀起來比較有興趣。這本書是根據新約「四福音」和「使徒行傳」有關耶穌降生、講道、釘死、復活、到升天的章節，選出 100 個故事。有關章節來源，我們統計後發現節錄自「馬太福音」的最多（33 次），節錄自「使徒行傳」的最少（1 次）。

表一：《耶穌言行撮要俗話》100 個故事的出處

馬太	馬可	約翰	路加	使徒	總共
33	11	25	30	1	100

丕思業為甚麼把聖經選出來的章節，逐章逐節翻譯成廣東話呢？他用文言文在序言中寫道：

本譯以粵東省城土音在中材之士固不藉是揣摩而納孺學識無多倘取精深之奧義出以淺近之俚言讀之則童蒙受益也聆之則老嫗能解也從此家喻戶曉得接永福。

14 見 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 188。

15 見 Benjamin C. Henry, "In Memoriam: Rev. Charles F. Preston," *Chinese Recorder*, 8(1877): 342-344。

16 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 226.

17 禰浩榮，《圖片中國基督教簡史》（香港：禰浩榮，2011），頁 436。

丕思業覺得因為老百姓的教育水平不高，所以他用「土音」¹⁸寫出來，讓小朋友也看得懂，老人家一聽就明白。這樣的話，家家戶戶都可以得到永生的福氣。

接着，丕思業用文言文簡單介紹新舊約聖經，稱為「聖書畧說」，下面節錄部份給大家看看。

耶穌聖書…首先創著者名摩西、中國商紀時人、最後繼續者名馬拉基、
中國東周紀時人…彼得親見耶穌施行也…約翰親見耶穌行為…

從上面我們看見為了讓中國人更易理解，丕思業將聖經作者的年代用中國的歷史朝代交待。例如：摩西是中國商朝的人，馬拉基是中國東周時候的人。又為了讓讀者相信這本書所寫的故事都是真實的，丕思業特別強調耶穌的使徒彼得和約翰都是親眼看到耶穌事跡的見證人。

接着，就是 100 篇有關耶穌的故事。我們看看第三篇是摘錄自路加福音 1：26-38，敘述耶穌是由聖靈感孕後，由童貞女馬利亞所生的故事。

其三 此言天使告處女馬利亞聖靈臨爾將姙而生耶穌也

見路加第一章二十六節至三十八節

天使對佢話、馬利亞咪慌、因為你已經得 神嘅恩、你將來懷孕就生仔、
叫佢名做耶穌佢將做大、叫做至上者嘅仔、主即係 神

丕思業 1862 年出版的《約翰傳福音書》每章沒有寫上標題，但是 1863 年出版的這本書每篇都有寫上標題，簡單扼要標示主旨，幫助讀者了解內容。雖然內容用廣東話寫出，讀起來像章回小說，但是丕思業清楚註明摘自聖經某章某節，讓讀者知道這些「聖言」都是「神的話」。至於“God”這個詞，美國傳教士都翻譯為「神」，丕思業是美國人所以都將“God”翻譯為「神」，而在「神」前面空一格表示尊敬。

為了尋找《耶穌言行撮要俗話》的底本，我們用路加福音 2：4 來比較。從下面表二可見，這本書無論在用詞或句式上都跟《裨治文譯本》（1855）相似，所以它應該是底本了。在詞

18 當時用「土音」來指口語。

語方面，從委辦譯本（1854）開始用「大關之邑」，這本書也翻譯為「大關嘅邑」，直到和合本（1919）改用「大衛的城」，新廣東話聖經（2006）改用「大衛嘅城」。由此可見，“David”早期的翻譯是「大關」，後期改為「大衛」。

表二：比較路加福音 2：4

委辦譯本（1854）	約瑟乃大關族系、以故去加利利拿撒勒邑、詣猶太、至大關之邑、名伯利恒。
裨治文譯本（1855）	約瑟亦由加利利拿撒勒、上猶太、至大關之邑、名伯利恒、蓋彼屬大關宗族也。
耶穌言行撮要俗話（1863）	約瑟亦從加利利拿撒勒、上猶太、到大關嘅邑、名叫做伯名恒、因為佢係大關宗族呀。
和合本（1919）	約瑟也從加利利拿撒勒城上猶太去、到了大衛的城、名叫做伯利恒。
新廣東話聖經（2006）	約瑟亦從加利利省嘅拿撒勒去猶太，到大衛嘅城，伯利恒。

「序言」、「聖書畧說」和每篇標題都用文言文寫出是為了表示莊重典雅。故事內容雖然都用廣東話書寫，但是間中亦會出現比較文雅的寫法、例如：「足矣咯」表示「就夠喇」、「故土」表示「家鄉」。這種混合體可以說是「俗中有雅」吧。

破讀字是指因詞義變化或詞性轉變而引起讀音改變的字。這本書的破讀字都用一個小圈放在一個字的四個角落來標示「平上去入」、例如：平聲便將小圈放在左下角，入聲便將小圈放在右下角（見圖一）。自馬禮遜（1828）以來，很多傳教士編譯的廣東話作品很注重發音，破讀字的其中一個字的聲調會用小圈標示。例如「天使」的「使」現時有兩個讀音：si²（上聲，同「史」同音）和 si³（去聲，同「嗜」同音）。在這本書「天使」的「使」有小圈放在「使」的右上角，所以當時的讀者知道這個字應該讀去聲 si³（見圖二）。

